

LE ROI LEAR

WILLIAM SHAKESPEARE



CREATION

ODEON

THEATRE DE L'EUROPE

GRANDE SALLE - DU 20 MARS AU 12 MAI 96

LE ROI

LEAR

CRÉATION

de WILLIAM SHAKESPEARE

avec

Lear, Roi de Grande Bretagne
Goneril, fille aînée de Lear
Régane, seconde fille de Lear
Cardelia, fille cadette de Lear
Le Duc d'Albany, époux de Goneril
Le Duc de Carnaualles, époux de Régane
Le Roi de France
Le Duc de Bourgogne
Le Comte de Kent
Le Comte de Gloucester
Edgar, fils légitime de Gloucester
Edmond, fils illégitime de Gloucester
Oswald, intendant de Goneril
Le Fau du roi
Le Médecin
Un capitaine anglais

Philippe Marier-Genaud
Sylvie Orcier
Annie Perret
Marie-Paule Trystram
Laurent Manzani
Pascal Elsa
Olivier Calani
Bernard Vergne
Louis Beyler
Marc Bettan
Philippe Demarle
Vincent Winterhalter
François Caran
Gilles Arbana
Jean-Marie Baeglin
Laurent Fernandez

• **Production : Odéon-Théâtre de l'Europe, TNP Villeurbanne, Le Volcan-Le Havre.**

• Durée du spectacle : 3h15, entracte compris.

• En tournée : du 20 mai au 1^{er} juin 96 au TNP Villeurbanne, du 5 au 8 juin 96 au Volcan-Le Havre ;
et d'octobre à décembre 96 : Martigues, Grenoble, Annecy, Brest, La Rochelle, Strasbourg.

Le programme
Télérama

PARIS
PREMIERE

France Inter

mise en scène

GEORGES LAVAUDANT

texte français

scénographie et costumes

lumières

sans

maquillage

assistant à la mise en scène

assistante aux costumes

Daniel Laayza

Jean-Pierre Vergier

Georges Lavaudant et Pierre-Michel Marié

Jean-Louis Imbert et Jean-Xavier Lauters

Sylvie Cailler

Maïse Tauré

Brigitte Tribauilay

régie de production

assistont

régie lumière

assistont

régie son

mochinistes - accessoires - construction

Michel Pans

Hakim Mauhaus

Pierre-Michel Marié - Luc Tramier

Gilles Chaudemanche

Jean-Louis Imbert

Jean-Pierre Callin, Christian Delaruelle,

Serge Garrachatégui - Pascal Alfarchin, Johnny Chai,

Emidia de Miranda, Jaime de Miranda,

Lakdhar Djaulane, Rager Gardrat, Jérémy Hastings,

Alain Le Pape, Dominique Lauise, Jacques Mesure,

Daniel Mainereau, Daniel Seglard, Charly Sellami,

Karim Taoui, Jacques Venturini

Lali, Frédéric Mallet, Jaufré Thumerel

Manique Banzan, Chantal Malbrunat - Samia Adel-Viry,

Isaura Cavé, Marie Favasuli, Carmina Muriedas,

Bénédicte Queguiner, Christine Rackstedt, Florence Tedeschi

Fabienne Chiche, Madeleine Raland

électriciens

hobilleuses

coiffeuses

Le *Roi Lear* - la tragédie - à l'image du roi Lear - le personnage - est une pièce dans tous ses états. Du moins l'Histoire nous l'apporte ainsi, faite de cent variations, de mille corrections, jamais fixée, intenable, débordant des cadres, de son siècle et de la scène. Faire jouer *Le Roi Lear* aujourd'hui exige d'abord de prendre parti quant à l'organisation du texte lui-même. Le metteur en scène et le traducteur doivent se faire plus demiurges encore et négocier avec Shakespeare une possible recomposition de la pièce. Faut-il jouer la version représentée en 1606, ou ce qui nous en est parvenu ? Celle inscrite au registre des Libraires en 1607 ? Le premier Quarto de 1608 ? Le Folio de 1623 ? Ou, à travers ces différents états, comme l'ont fait Georges Lovoudont et Daniel Looyzo, faut-il reconstituer «son» Lear ? Ces questions, en amont de la mise en scène, appartiennent bien entendu au plaisir de l'entreprise. Les œuvres auvertes, inachevées ou inachèvementnelles dans leur totalité, de *Wayzack* à *Larenzaccio*, n'en finissent pas de honorer les théâtres.

Mêlé par les éditions successives, le texte de Shakespeare l'est aussi par les différentes traductions qu'il a connues. Pour Georges Lovoudont, mettre en scène *Le Roi Lear* aujourd'hui ne consiste pas à combattre, par on ne sait quel mauvais souci de purification artistique, autant de bâtarde. Il s'agit au contraire de la reconnaître, de la revendiquer, telle qu'elle a été chorégraphiée jusqu'à nous : une longue suite de toutes les langues.

Cette tragédie est elle, fleuve furieux, qu'on n'endiguerait pas, où on doit se risquer comme sur l'Amazone. Elle est feu qu'aucune transposition à la française - voire à l'italienne pour ce qui est du Théâtre lui-même - ne veut circonscrire. Elle est songe, et sa réactivité même à entrer dans le cadre - qui entraînerait précisément Georges Lovoudont à la mettre en scène en 1974 quand sa Compagnie n'avait guère que son enthousiasme et son énergie pour la chevaucher - est un argument pour qu'il y revienne.

L'affaire est entendue, cette pièce est indomptable. Georges Lovoudont la laisse donc vivre, le plus librement possible, sans la seller d'une pesante relecture, en acceptant ses ruades vailantes ou dérisoires, en incitant les acteurs à se dépouiller du harnais théâtral traditionnel pour la monter à cru. La scène de l'Odéon elle-même ne peut la contenir : la clôture du quatrième mur a cédé ...

Le besoin de liberté du texte shakespearien est tel que le théâtre soudain semble inutile, voire encombrant. Il a d'ailleurs commencé à brûler, communique ainsi, par la cendre et le noir de fumée, à un demi-millénaire de distance, avec le Théâtre du Globe. Quelques feux follets irréductibles persistent : les acteurs.

Alors fleuve, incendie au cheval fou - elle, feu ou songe vif - même les métaphores s'y noient, s'y consomment ou sont mis à bas. *Le Roi Lear* dialogue en réalité avec toutes les farces naturelles et tous les flux du monde. Pyro-tragiques ou hydro-comiques, ou encore hémé-dramatiques, comme on voudra, Dieu et Shakespeare mêlent leurs œuvres respectives...

Une «strade» de bais brut, choussée à la mesure d'un géant, accueille la rédemption d'un vieux roi dégingondé qui aura tout donné, son royaume pour (devenir) un homme

Cloude-Henri Bufford

SAISON 95 - 96

PROCHAINS SPECTACLES

■ GRANDE SALLE

21 mai - 25 mai

**OBSERVE THE SONS OF ULSTER
MARCHING TOWARDS THE SOMME**
de Frank McGuinness . mise en scène Patrick Mason

en anglais, surtitré

28 mai - 1er juin

THE WELL OF THE SAINTS
de John Millington Synge . mise en scène Patrick Moson

en anglais, surtitré

11 juin - 23 juin

NOCES DE SANG (BODAS DE SANGRE)
de Federico Garcia Lorca . mise en scène Lluís Posquol

en espagnol, surtitré

CRÉATION

■ PETIT ODÉON

1er avril - 4 mai

CHAMBRE OBSCURE
de Vladimir Nabokov . mise en scène Anton Kouznetzov

CRÉATION

28 mai - 30 juin

LE CHANT DES CHANTS
mise en scène Patrick Haggag

CRÉATION



La Cinquième

Retrouvez L'Odéon-Théâtre de l'Europe et Le Roi Leor dans «Les Écrans du Savoir» sur La Cinquième, les 7 et 8 avril 96, de 9h à 11h.

- Le bar de l'Odéon-Théâtre de l'Europe et la librairie (Foyer du public) sont ouverts 1h30 avant le début du spectacle. Possibilité de restauration sur place.
- Les hôtesses d'accueil de l'Odéon-Théâtre de l'Europe sont habillées par Hanae Mori.

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE
direction
GEORGES LAVALDANT
place de l'Odéon
75006 Paris
44 41 36 36